

WG2 N5073

2019-06-08

Doc Type: Working Group Document

Title: Comments on Mongolian in UCS6CD2

Source: China

Status:

Action: For consideration by JTC1/SC2/WG2

Comments on Mongolian Section of UCS6CD2

Comments from China on Mongolian section of UCS6CD2 are listed as below:


1. In principle, we agree with the UCS6CD2;
2. We have no further opinions on the canonical characters.
3. As far as the modification to MVS (U+180E) is concerned, we are in the process of exchanging views with ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2;
4. The other detailed comments we are submitting consist of three parts: (1) Adding characters (positional forms); (2) Substituting squared question marks (indicating vacant positional forms) with canonical characters; (3) fine-tuning some of the contextual variants.

(1) Adding Characters (positional forms)

- 1824 ᠠ MONGOLIAN LETTER U
→ 0443 у cyrillic small letter u
~ 1824 ᠠ first form (isolate)
~ 1824 ᠠ first form (initial)
~ 1824 ᠡ first form (medial)
~ 1824 ᠢ first form (final)
~ 1824 180B ᠡ second form (medial)

Add a second form(final):

~ 1824 180B ᠢ second form (final)

The usage frequency of this variant (positional form) is very high in Mongolian "twelve heads" alphabet. It appears at the end of the syllable with the front non-circular consonant. For instance:  etc. The most popular input programs of now days all include these variants.

References:

- (2017) Current Textbook for Elementary School (Figure 1)
- Collection of Ancient Literatures on Mongolian Philology, Handwritten manuscript from (in) the late Qing Dynasty, Volume1, p65 (Figure 2)
- (1982) Prof. Nasanbayar etc.(eds): Modern Mongolian, Page146 (Figure 3)
- (1976) "Mongolian Chinese Dictionary" Initial Index (Figure 4)

- 1828 ᠨ MONGOLIAN LETTER NA
→ 043D н cyrillic small letter en
~ 1828 ᠨ first form (initial)
~ 1828 ᠳ first form (medial)
~ 1828 ᠬ first form (final)
~ 1828 180B ᠨ second form (initial)
~ 1828 180B ᠳ second form (medial)
~ 1828 180C ᠬ third form (medial)
~ 1828 180D ᠳ fourth form (medial)

Add a second form (final):

~ 1828 180B ᠶᠡ second form (final)

References:

- (1723) Qing Han Dui Yin Zi Shi (Manch Chinese Phonetic Contrastive List) (Figure 5)

- 182D ᠭᠠ MONGOLIAN LETTER GA
 - 0433 г cyrillic small letter ghe
 - ~ 182D ᠭᠠ first form (isolate)
 - ~ 182D ᠭᠠᠨ first form (initial)
 - ~ 182D ᠭᠠᠨᠢ first form (medial)
 - ~ 182D ᠭᠠᠨᠢᠨ first form (final)
 - ~ 182D 180B ᠭᠠᠨᠢᠨᠢ second form (initial)
 - ~ 182D 180B ᠭᠠᠨᠢᠨᠢᠨ second form (medial)
 - ~ 182D 180B ᠭᠠᠨᠢᠨᠢᠨᠢ second form (final)
 - ~ 182D 180C ᠭᠠᠨᠢᠨᠢᠨᠢᠨ third form (medial)
 - ~ 182D 180C ᠭᠠᠨᠢᠨᠢᠨᠢᠨᠢᠨ fourth form (medial)

Add a third form (initial):

~ 182D 180C ᠭᠠᠨᠢᠨᠢᠨᠢᠨᠢᠨᠢᠨ third form (initial)

References:

- (1976) Mongolian Chinese Dictionary, p798 (Figure 7)

- 182E ᠮᠠ MONGOLIAN LETTER MA
 - 043C м cyrillic small letter em
 - ~ 182E ᠮᠠ first form (initial)
 - ~ 182E ᠮᠠᠨ first form (medial)
 - ~ 182E ᠮᠠᠨᠢ first form (final)

Add a second form (medial):

~ 182E 180B ᠮᠠᠨᠢᠨᠢᠨᠢᠨᠢᠨᠢᠨ second form (medial)

References:

- (1951) Shagzha: Mongolian Dictionary; (1723) Ogtarguy-yin mani (The shape of mantra for eliminating of letter ambiguity “Commentary to auricle of heart”), Page 11-2 (Figure 6)

■ 182F ᠡ MONGOLIAN LETTER LA

→ 043B л cyrillic small letter el

~ 182F ᠡ first form (initial)

~ 182F ᠡ first form (medial)

~ 182F ᠡ first form (final)

Add a second form (medial):

~ 182F 180B ᠡ second form (medial)

References:

- (1951) Shagzha: Mongolian Dictionary; (1723) Ogtarguy-yin mani (The shape of mantra for eliminating of letter ambiguity “Commentary to auricle of heart”), Page 11-2 (Figure 6)

■ 1830 ᠰ MONGOLIAN LETTER SA

→ 0441 с cyrillic small letter es

~ 1830 ᠰ first form (initial)

~ 1830 ᠰ first form (medial)

~ 1830 ᠰ first form (final)

~ 1830 180B ᠰ second form (final)

~ 1830 180C ᠰ third form (final)

Add a second form (medial):

~ 182F 180B ᠰ second form (medial)

References:

- (1951) Shagzha: Mongolian Dictionary; (1723) Ogtarguy-yin mani (The shape of mantra for eliminating of letter ambiguity “Commentary to auricle of heart”), Page 11-2 (Figure 6)

■ 1836 ᠢ MONGOLIAN LETTER YA

→ 0439 й cyrillic small letter short i

~ 1836 ᠢ first form (initial)

~ 1836 ᠢ first form (medial)

~ 1836 180B ᠢ second form (initial)

~ 1836 180B ᠢ second form (medial)

~ 1836 180C ᠢ third form (medial)

Add a first form (final):

~ 1836 ᠢ first form (final)

References:

- (1961) Prof. Lubsangwangdan: Contemporary Mongolian, p99 (Figure 8)
- (1964) Prof. Poppe: Grammar of Written Mongolian, p2 (Figure 9)
- (2001) Prof. ŠagdarSüreng: Outline of Mongolian Scripts, p43 (Figure 10)
- (2015) Collection of Ancient Literatures on Mongolian Philology, Handwritten manuscript from (in) the late Qing Dynasty, Volume2, p320-321 (Figure 11)
- (1992) Prof. Lubsangzhab: Contrastive Dictionary of Traditional and Cyrillic Mongolian, p509 (Figure 12)
- (2010) (China National Standards) GB/T 26226-2010, p47 (Figure 13)
- (2012) Mongolian Orthographic Dictionary, p710 (Figure14)

■ 1837 ᠠ MONGOLIAN LETTER RA

- 0440 p cyrillic small letter er
- ~ 1837 ᠠ first form (initial)
- ~ 1837 ᠠ first form (medial)
- ~ 1837 ᠠ first form (final)

Add a second form (medial)

~ 1837 180B ᠠ second form (medial)

References:

- (1951) Shagzha: Mongolian Dictionary; (1723) Ogtarguy-yin mani (The shape of mantra for eliminating of letter ambiguity “Commentary to auricle of heart”), Page 11-2 (Figure 6)

■ 1838 ᠠ MONGOLIAN LETTER WA

- 0432 B cyrillic small letter ve
- ~ 1838 ᠠ first form (initial)
- ~ 1838 ᠠ first form (medial)
- ~ 1838 ᠠ first form (final)
- ~ 1838 180B ᠠ second form (final)

Add a second form (medial)

~ 1838 180B ᠠ second form (medial)

The usage of this contextual variant of letter 1838 is highly frequent.

References:

- (China National Standards) GB/T25914-2010, p31 (Figure15)
- (2015) Collection of Ancient Literatures on Mongolian Philology, Handwritten manuscript from (in) the late Qing Dynasty, Volume2, p320-321 (Figure 11)

- (1992) Prof. Lubsangzhab: Contrastive Dictionary of Traditional and Cyrillic Mongolian, p509 (Figure 12)
- (2012) Mongolian Orthographic Dictionary, p710 (Figure14)
- (1987) Prof. Norjin: Principle of Mongolian Orthography, p180 (Figure 16)

■ 1844 ࠠ MONGOLIAN LETTER TODO E

- ~ 1844 ࠠ first form (initial)
- ~ 1844 ࠡ first form (medial)
- ~ 1844 180B ࠢ second form (medial)

Add a first form (isolate):

- ~ 1844 ࠠ first form (isolate)

The isolate form ࠠ has always been in Todo Mongolian script.

Add a first form (final):

- ~ 1844 ࠡ first form (final)

References:

- (1979) A Contrastive Dictionary of Traditional and Todo Mongolian, p25(Figure 17)

■ 1855 ࠤ MONGOLIAN LETTER TODO YA

- ~ 1855 ࠤ first form (initial)
- ~ 1855 ࠥ first form (medial)

Add a first form (final)

- ~ 1855 ࠦ first form (final)

References:

- (2001) Prof. ŠagdarSüreng: Outline of Mongolian scripts, p126 (Figure 18)
- (2015) Collection of Ancient Literatures on Mongolian Philology, Handwritten manuscript from (in) the late Qing Dynasty, Volume2, p320-321 (Figure 11)

■ 1860 ࠨ MONGOLIAN LETTER SIBE UE

- ~ 1860 ࠨ first form (isolate)
- ~ 1860 ࠩ first form (initial)

- ~ 1860 ཁྱྱ first form (medial)
- ~ 1860 ཁྱྱ first form (final)
- ~ 1860 180B ཁྱྱ second form (medial)
- ~ 1860 180B ཁྱྱ second form (final)

Add a third form (final):

- ~ 1860 180C ཁྱྱ third form (final)

Add a fourth form (final):

- ~ 1860 180D ཁྱྱ fourth form (final)

References:

- Man Yu Za Shi (Knowledge of Manchu Orthography), p12/18/19 (Figure19)
- (1750) Tong Wen Yun Tong (Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume2, p7and p10 (Figure20)

■ 1864 ཁྱྱ MONGOLIAN LETTER SIBE GA

- ~ 1864 ཁྱྱ first form (isolate)
- ~ 1864 ཁྱྱ first form (initial)
- ~ 1864 ཁྱྱ first form (medial)
- ~ 1864 ཁྱྱ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ཁྱྱ , instead of a squared question mark.

Add a second form (initial):

- ~ 1864 180B ཁྱྱ second form (initial)

References:

- (1750) Tong Wen Yun Tong (Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume2, p7 (Figure21)

■ 1866 ཁྱྱ MONGOLIAN LETTER SIBE PA

- ~ 1866 ཁྱྱ first form (initial)
- ~ 1866 ཁྱྱ first form (medial)
- ~ 1866 ཁྱྱ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical

character ཅ , instead of a squared question mark.

Add a second form (initial)

~ 1866 180B ཅ second form (initial)

Add a second form (medial)

~ 1866 180B ཅ second form (medial)

References:

- (1750) Tong Wen Yun Tong (Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume3, p5; (1795) Wu Ti Qing Wen Jian (Dictionary of Five Languages), p3487 (Figure 22)

** The initial, medial and final forms of this letter are all the same. Is it necessary to list them all? Or should we list only one of them and leave out the others?

■ 189A ཀ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI GHA

~ 189A ཀ first form (initial)

~ 189A ཀ first form (medial)

~ 189A ཀ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ཀ , instead of a squared question mark.

Add a second form (initial):

~ 189A 180B ཀ second form (initial)

References:

- (1750) Tong Wen Yun Tong (Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume2, p7 (Figure 23)

■ 189E ཁ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI TTA

~ 189E ཁ first form (initial)

~ 189E ཁ first form (medial)

Add a first form (final):

~ 189E ཁ first form (final)

References:

- Da Zang Quan Zhou (Great Tibetan Mantra), Set6, Volume 1, p2, p5...etc. (Figure 24)

■ 18A0 ᠠᠨᠤ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI TA

- ~ 18A0 ᠠᠨᠤ first form (initial)
- ~ 18A0 ᠠᠨᠤ first form (medial)
- ~ 18A0 ᠠᠨᠤ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠠᠨᠤ, instead of a squared question mark.

Add a second form (initial):

- ~ 18A0 180B ᠠᠨᠤ second form (initial)

Add a second form (medial):

- ~ 18A0 180B ᠠᠨᠤ second form (medial)

References:

- (1750) Tong Wen Yun Tong (Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume2, p9 (Figure 25)

■ 18A1 ᠠᠨᠤᠳᠤ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI DHA

- ~ 18A1 ᠠᠨᠤᠳᠤ first form (initial)
- ~ 18A1 ᠠᠨᠤᠳᠤ first form (medial)
- ~ 18A1 ᠠᠨᠤᠳᠤ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠠᠨᠤᠳᠤ, instead of a squared question mark.

Add a second form (initial):

- ~ 18A1 180B ᠠᠨᠤᠳᠤ second form (initial)

Add a second form (medial):

- ~ 18A1 180B ᠠᠨᠤᠳᠤ second form (medial)

References:

- (1750) Tong Wen Yun Tong (Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume2, p10 (Figure 26)

■ 18A4 ᠠᠨᠵᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI ZHA

- ~ 18A4 ᠠᠨᠵᠠ first form (initial)
- ~ 18A4 ᠠᠨᠵᠠ first form (medial)

~ 18A4 ࠠ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ࠠ, instead of a squared question mark.

Add a second form (initial):

~ 18A4 180B ࠡ second form (initial)

Add a second form (medial):

~ 18A4 180B ࠢ second form (medial)

References:

- (1795) Wu Ti Qing Wen Jian (Dictionary of Five Languages), p3887 (Figure 27)

■ 18A6 ࠣ MONGOLIAN LETTER ALI GALI HALF U

~ 18A6 ࠣ first form (initial)

~ 18A6 180B ࠤ second form (final)

Add a first form (medial):

~ 18A6 ࠣ first form (medial)

Add a first form (final):

~ 18A6 ࠤ first form (final)

References:

- (1750) Tong Wen Yun Tong (Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume2, p15 (Figure 28)

■ 18A7 ࠥ MONGOLIAN LETTER ALI GALI HALF YA

~ 18A7 ࠥ first form (initial)

Add a first form (medial):

~ 18A7 ࠥ first form (medial)

Add a first form (final):

~ 18A7 ࠦ first form (final)

(2) Substituting squared question marks (indicating vacant positional forms) with canonical characters

■ 1829 ࠨ MONGOLIAN LETTER ANG

~ 1829 ᠰ first form (initial)

This letter does not have a first form (initial) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰ, instead of a squared question mark.

~ 1829 ᠰᠡ first form (medial)

~ 1829 ᠰᠦ first form (final)

■ 182C ᠰ MONGOLIAN LETTER QA

→ 0445 x cyrillic small letter ha

~ 182C ᠰ first form (isolate)

~ 182C ᠰᠡ first form (initial)

~ 182C ᠰᠡᠡ first form (medial)

~ 182C ᠰᠡᠦ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰᠡᠦ, instead of a squared question mark.

~ 182C 180B ᠰᠡᠦᠡ second form (isolate)

~ 182C 180B ᠰᠡᠦᠡᠡ second form (initial)

~ 182C 180B ᠰᠡᠦᠡᠡᠡ second form (medial)

~ 182C 180C ᠰᠡᠦᠡᠡᠡᠡ third form (medial)

~ 182C 180D ᠰᠡᠦᠡᠡᠡᠡᠡ fourth form (medial)

■ 1840 ᠯᠠ MONGOLIAN LETTER LHA

~ 1840 ᠯᠠ first form (initial)

~ 1840 ᠯᠠᠡ first form (medial)

~ 1840 ᠯᠠᠦ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠯᠠᠦ, instead of a squared question mark.

■ 1843 ᠰ MONGOLIAN LETTER TODO LONG VOWEL SIGN

~ 1843 ᠰ first form (initial)

This letter does not have a fist form (initial) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰ, instead of a squared question mark.

~ 1843 ᠰ first form (medial)

~ 1843 ᠰ first form (final)

■ 184A ᠰᠠ MONGOLIAN LETTER TODO ANG

~ 184A ᠰᠠ first form (initial)

This letter does not have a fist form (initial) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰᠠ, instead of a squared question mark.

~ 184A ᠰᠠ first form (medial)

~ 184A ᠰᠠ first form (final)

■ 185F ᠰᠢᠶ MONGOLIAN LETTER SIBE IY

~ 185F ᠰᠢᠶ first form (initial)

This letter does not have a fist form (initial) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰᠢᠶ, instead of a squared question mark.

~ 185F ᠰᠢᠶ first form (medial)

~ 185F ᠰᠢᠶ first form (final)

■ 1862 ᠰᠠᠨᠭ MONGOLIAN LETTER SIBE ANG

~ 1862 ᠰᠠᠨᠭ first form (initial)

This letter does not have a fist form (initial) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰᠠᠨᠭ, instead of a squared question mark.

~ 1862 ᠰᠠᠨᠭ first form (medial)

~ 1862 ཁྱ first form (final)

■ 1864 ཁྱ MONGOLIAN LETTER SIBE GA

~ 1864 ཁྱ first form (isolate)

~ 1864 ཁྱ first form (initial)

~ 1864 ཁྱ first form (medial)

~ 1864 ཁྱ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ཁྱ, instead of a squared question mark.

Add a second form (initial):

~ 1864 180B ཁྱ second form (initial)

References:

- (1750) Tong Wen Yun Tong (Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume2, p6 (Figure 25)

■ 1865 ཁྱ MONGOLIAN LETTER SIBE HA

~ 1865 ཁྱ first form (isolate)

~ 1865 ཁྱ first form (initial)

~ 1865 ཁྱ first form (medial)

~ 1865 ཁྱ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ཁྱ, instead of a squared question mark.

■ 1866 ཁྱ MONGOLIAN LETTER SIBE PA

~ 1866 ཁྱ first form (initial)

~ 1866 ཁྱ first form (medial)

~ 1866 ཁྱ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical

character 𑖦 , instead of a squared question mark.

Add a second form(initial):

~1866 180B 𑖦 second form (initial)

Add a second form (medial):

~ 1866 180B 𑖧 second form (medial)

References:

- (1750) Tong Wen Yun Tong (Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume3, p5; (1795) Wu Ti Qing Wen Jian (Dictionary of Five Languages), p3487 (Figure 22)

** The initial, medial and final forms of this letter *PA* are all the same.

According to the way how TODO character U+185A, U+185B are arranged, should we list only one of them and leave out the others instead of listing them all?

■ 1869 𑖨 MONGOLIAN LETTER SIBE DA

~ 1869 𑖨 first form (initial)

Change it to first form (medial):

~ 1869 𑖩 first form (medial)

References:

- (China National Standards) GB/T 26226-2010, p62 (Figure 30)

~ 1869 𑖨 first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical

character 𑖨 , instead of a squared question mark.

~ 1869 180B 𑖪 second form (initial)

Change it to second form (medial):

~ 1869 180B 𑖫 second form (medial)

■ 186A 𑖬 MONGOLIAN LETTER SIBE JA

~ 186A 𑖬 first form (initial)

~ 186A ᠰ first form (medial)

~ 186A ᠰ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰ, instead of a squared question mark.

■ 186B ᠰ MONGOLIAN LETTER SIBE FA

~ 186B ᠰ first form (initial)

~ 186B ᠰ first form (medial)

~ 186B ᠰ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰ, instead of a squared question mark.

** The initial, medial and final forms of this letter are all the same. Is it necessary to list them all? Or should we list only one of them and leave out the others?

■ 186C ᠰ MONGOLIAN LETTER SIBE GAA

~ 186C ᠰ first form (initial)

~ 186C ᠰ first form (medial)

~ 186C ᠰ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰ, instead of a squared question mark.

** The initial, medial and final forms of this letter are all the same. Is it necessary to list them all? Or should we list only one of them and leave out the others?

■ 186D ᠰ MONGOLIAN LETTER SIBE HAA

~ 186D ᠰ first form (initial)

~ 186D ᠰ first form (medial)

~ 186D ᠋ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠋, instead of a squared question mark.

** The initial, medial and final forms of the letter 186D are all the same. Is it necessary to list them all? Or should we list only one of them and leave out the others?

■ 186E ᠋ MONGOLIAN LETTER SIBE TSA

~ 186E ᠋ first form (initial)

~ 186E ᠋ first form (medial)

~ 186E ᠋ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠋, instead of a squared question mark.

■ 186F ᠋ MONGOLIAN LETTER SIBE ZA

~ 186F ᠋ first form (initial)

~ 186F ᠋ first form (medial)

~ 186F ᠋ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠋, instead of a squared question mark.

~ 186F 180B ᠋ second form (initial)

~ 186F 180B ᠋ second form (medial)

■ 1870 ᠋ MONGOLIAN LETTER SIBE RAA

~ 1870 ᠋ first form (initial)

~ 1870 ᠋ first form (medial)

~ 1870 ᠠ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠠ, instead of a squared question mark.

** The initial, medial and final forms of this letter are all the same. Is it necessary to list them all? Or should we list only one of them and leave out the others?

■ 1871 ᠴ MONGOLIAN LETTER SIBE CHA

~ 1871 ᠴ first form (initial)

~ 1871 ᠴ first form (medial)

~ 1871 ᠴ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠴ, instead of a squared question mark.

■ 1872 ᠵ MONGOLIAN LETTER SIBE ZHA

~ 1872 ᠵ first form (initial)

~ 1872 ᠵ first form (medial)

~ 1872 ᠵ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠵ, instead of a squared question mark.

** The initial, medial and final forms of this letter are all the same. Is it necessary to list them all? Or should we list only one of them and leave out the others?

■ 1876 ᠮ MONGOLIAN LETTER MANCHU FA

~ 1876 ᠮ first form (initial)

~ 1876 ᠮ first form (medial)

~ 1876 ᠵ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠵ, instead of a squared question mark.

~ 1876 180B ᠵ second form (initial)

~ 1876 180B ᠵ second form (medial)

■ 1877 ᠵ MONGOLIAN LETTER MANCHU ZHA

~ 1877 ᠵ first form (initial)

~ 1877 ᠵ first form (medial)

~ 1877 ᠵ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠵ, instead of a squared question mark.

■ 1887 ᠠ MONGOLIAN LETTER ALI GALI A

~ 1887 ᠠ first form (isolate)

~ 1887 ᠠ first form (initial)

This letter does not have a first form (initial) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠠ, instead of a squared question mark.

~ 1887 ᠠ first form (medial)

This letter does not have a first form (medial) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠠ, instead of a squared question mark.

~ 1887 ᠠ first form (final)

~ 1887 180B ᠠ second form (isolate)

~ 1887 180B ᠠ second form (final)

~ 1887 180C ᠠ third form (final)

**it should be deleted:

~ 1887 180D 𐎢 fourth form (final)

The originally designed shape was an old-school regular-script character, it was not frequently used even in Uighur Mongolian literatures. Given that this variant is only seen in Uighur Mongolian writing system, it should be deleted from this edition.

■ 1888 𐎣 MONGOLIAN LETTER ALI GALI I

~ 1888 𐎣 first form (isolate)

~ 1888 𐎣 first form (initial)

This letter does not have a first form (initial) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character 𐎣, instead of a squared question mark.

~ 1888 𐎣 first form (medial)

~ 1888 𐎣 first form (final)

~ 1888 180B 𐎣 second form (final)

■ 1889 𐎤 MONGOLIAN LETTER ALI GALI KA

~ 1889 𐎤 first form (isolate)

~ 1889 𐎤 first form (medial)

~ 1889 𐎤 first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character 𐎤, instead of a squared question mark.

** The initial, medial and final forms of this letter are all the same. Is it necessary to list them all? Or should we list only one of them and leave out the others?

■ 188A 𐎥 MONGOLIAN LETTER ALI GALI NGA

~ 188A 𐎥 first form (initial)

~ 188A 𐎥 first form (medial)

~ 188A ᠰ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰ, instead of a squared question mark.

~ 188A 180B ᠰ second form (initial)

~ 188A 180B ᠰ second form (medial)

■ 188B ᠰ MONGOLIAN LETTER ALI GALI CA

~ 188B ᠰ first form (initial)

~ 188B ᠰ first form (medial)

~ 188B ᠰ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰ, instead of a squared question mark.

■ 1894 ᠰ MONGOLIAN LETTER ALI GALI SSA

~ 1894 ᠰ first form (initial)

~ 1894 ᠰ first form (medial)

~ 1894 ᠰ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰ, instead of a squared question mark.

■ 1896 ᠰ MONGOLIAN LETTER ALI GALI ZA

~ 1896 ᠰ first form (initial)

~ 1896 ᠰ first form (medial)

~ 1896 ᠰ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰ, instead of a squared question mark.

■ 189A ᠭᠠᠨ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI GHA

~ 189A ᠭᠠᠨ first form (initial)

~ 189A ᠭᠠᠨ first form (medial)

~ 189A ᠭᠠᠨ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠭᠠᠨ, instead of a squared question mark.

Add a second form (initial):

~ 189A 180B ᠭᠠᠨ second form (initial)

References:

- (1750) Tong Wen Yun Tong (Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume 2, p6 (figure28)

■ 189B ᠨᠠᠭ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI NGA

~ 189B ᠨᠠᠭ first form (initial)

~ 189B ᠨᠠᠭ first form (medial)

~ 189B ᠨᠠᠭ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠨᠠᠭ, instead of a squared question mark.

■ 189C ᠴᠠᠨ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI CA

~ 189C ᠴᠠᠨ first form (initial)

~ 189C ᠴᠠᠨ first form (medial)

~ 189C ᠴᠠᠨ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠴᠠᠨ, instead of a squared question mark.

■ 189D ᠵᠠᠨ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI JHA

~ 189D ᠵᠠᠨ first form (initial)

~ 189D ᠳᠤ first form (medial)

~ 189D ᠳᠤ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠳᠤ, instead of a squared question mark.

■ 189E ᠡ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI TTA

~ 189E ᠡ first form (initial)

~ 189E ᠡ first form (medial)

Add a first form (final):

~ 189E ᠡ first form (final)

References:

- (1748) Da Zang Quan Zhou (Great Tibetan Mantra), Set 6, Volume 1, p3 and 5 etc. (Figure 24)

■ 189F ᠢ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI DDHA

~ 189F ᠢ first form (initial)

~ 189F ᠢ first form (medial)

~ 189F ᠢ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠢ, instead of a squared question mark.

■ 18A0 ᠠ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI TA

~ 18A0 ᠠ first form (initial)

~ 18A0 ᠠ first form (medial)

~ 18A0 ᠠ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠠ, instead of a squared question mark.

** The initial, medial and final forms of this letter are all the same. Is it necessary to list them all? Or should we list only one of them and leave out the others?

Add a second form (initial):

~ 18A0 180B ཁྲྀ second form (initial)

~ 18A0 180B ཁྲྀ second form (medial)

References:

- (1750) Tong Wen Yun Tong (Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume 2, p9 (Figure 25)

■ 18A1 ཁྲྀ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI DHA

~ 18A1 ཁྲྀ first form (initial)

~ 18A1 ཁྲྀ first form (medial)

~ 18A1 ཁྲྀ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ཁྲྀ, instead of a squared question mark.

——Add second forms (initial and medial):

~ 18A1 180B ཁྲྀ second form (initial)

~ 18A1 180B ཁྲྀ second form (medial)

References:

- (1750) Tong Wen Yun Tong (Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume 2, p10 (Figure 26)

■ 18A2 ཁྲྀ MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI SSA

~ 18A2 ཁྲྀ first form (initial)

~ 18A2 ཁྲྀ first form (medial)

~ 18A2 ཁྲྀ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ཁྲྀ, instead of a squared question mark.

■ 18A3 𐎢 MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI CYA

~ 18A3 𐎢 first form (initial)

~ 18A3 𐎣 first form (medial)

~ 18A3 𐎢 first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character 𐎢 , instead of a squared question mark.

■ 18A4 𐎣 MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI ZHA

~ 18A4 𐎣 first form (initial)

~ 18A4 𐎤 first form (medial)

~ 18A4 𐎣 first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character 𐎣 , instead of a squared question mark.

Add second forms (initial and medial):

~ 18A4 180B 𐎥 second form (initial)

~ 18A4 180B 𐎤 second form (medial)

References:

- (1795) Wu Ti Qing Wen Jian (Dictionary of Five Languages), p3887 (Figure 27)

■ 18A5 𐎤 MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI ZA

~ 18A5 𐎤 first form (initial)

~ 18A5 𐎥 first form (medial)

~ 18A5 𐎤 first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character 𐎤 , instead of a squared question mark.

■ 18AA 𐎦 MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI LHA

~ 18AA ᠠᠨᠨᠢ first form (initial)

~ 18AA ᠠᠨᠨᠢᠨ first form (medial)

~ 18AA ᠠᠨᠨᠢᠨᠢ first form (final)

This letter does not have a first form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠠᠨᠨᠢ, instead of a squared question mark.

(3) Fine tuning some of the contextual variants (variation)

■ 1834 ᠴ MONGOLIAN LETTER CHA

→ 0447 ч cyrillic small letter che

~ 1834 ᠴᠠ first form (initial)

~ 1834 ᠴᠠᠨ first form (medial)

~ 1834 ᠴᠠᠨᠢ first form (final)

The character-ridge length of these three forms differs from one another.

References:

- (1834) Materials relating Issues on the character-ridge length of letter ᠴ and that of others (figure 29)

■ 1851 ᠲᠤᠳᠤ MONGOLIAN LETTER TODO DA

~ 1851 ᠲᠤᠳᠤ first form (initial)

~ 1851 ᠲᠤᠳᠤᠨ first form (medial)

~ 1851 ᠲᠤᠳᠤᠨᠢ first form (final)

** The initial, medial and final forms of this letter are all the same. Is it necessary to list them all? Or should we list only one of them and leave out the others?

■ 1869 ᠰᠢᠪᠡ MONGOLIAN LETTER SIBE DA

~ 1869 ᠰᠢᠪᠡ first form (initial)

Change it to “first form (medial)”:

~ 1869 ᠰᠢᠪᠡᠨ first form (medial)

~ 1869 ᠰᠢᠪᠡᠨᠢ first form (medial)

References

➤ (China National Standards) GB/T 26226-2010, p62 (Figure 30)

~ 1869 ᠬ first form (final)

原本没有这个位置的“变体”，选用名义字符形式 ᠬ 替代”。

~ 1869 180B ᠬ second form (initial)

~ 1869 180B ᠬ second form (medial)

Change it to “Second form (medial)”

~ 1869 180B ᠬ second form (medial)

■ 186D ᠬ MONGOLIAN LETTER SIBE HAA

~ 186D ᠬ first form (initial)

~ 186D ᠬ first form (medial)

~ 186D ᠬ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠬ, instead of a squared question mark.

** The initial, medial and final forms of the letter 186D are all the same. Is it necessary to list them all? We suggest listing only one of them and leaving out the others.

■ 1870 ᠰ MONGOLIAN LETTER SIBE RAA

~ 1870 ᠰ first form (initial)

~ 1870 ᠰ first form (medial)

~ 1870 ᠰ first form (final)

This letter does not have a fist form (final) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical character ᠰ, instead of a squared question mark.

** The initial, medial and final forms of the letter 186D are all the same. Is it necessary to list them all? We suggest listing only one of them and leaving out the others.

■ 1887 𐠣 MONGOLIAN LETTER ALI GALI A

~ 1887 𐠣 first form (isolate)

~ 1887 𐠣 first form (initial)

This letter does not have a first form (initial) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical

character 𐠣, instead of a squared question mark.

~ 1887 𐠣 first form (medial)

This letter does not have a first form (medial) variation, namely, there is not a textual variant for this position. It can be represented by its canonical

character 𐠣, instead of a squared question mark.

~ 1887 𐠣 first form (final)

~ 1887 180B 𐠣 second form (isolate)

~ 1887 180B 𐠣 second form (final)

~ 1887 180C 𐠣 third form (final)

It should be deleted:

~ 1887 180D 𐠣 fourth form (final)

The originally designed shape was an old-school regular-script character, it was not frequently used even in Uighur Mongolian literatures. Given that this variant should be deleted from this edition.

■ 1889 𐠤 MONGOLIAN LETTER ALI GALI KA

~ 1889 𐠤 first form (initial)

~ 1889 𐠤 first form (medial)

~ 1889 𐠤 first form (final)

** The initial, medial and final forms of this letter are all the same. Is it necessary to list them all? We suggest listing only one of them and leaving out the others?

References:

Figure 1: (2017) Current textbook for elementary school

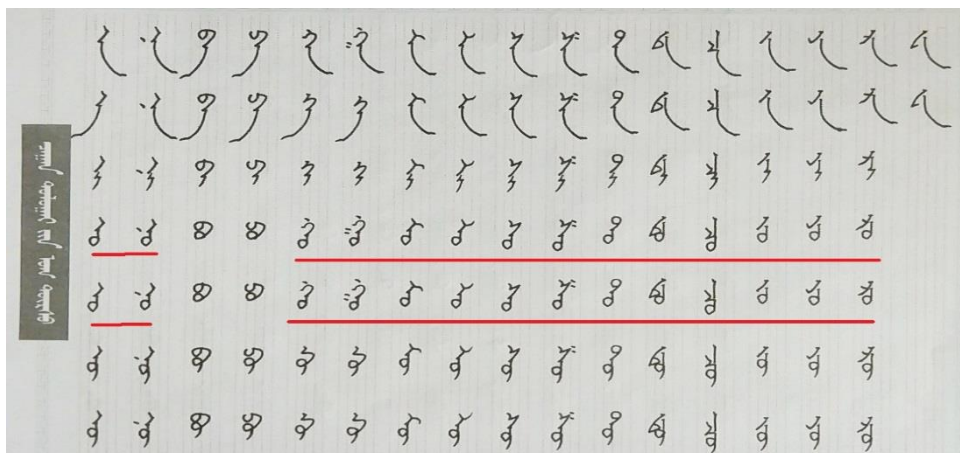


Figure2: Collection of Ancient Literatures on Mongolian Philology,
Handwritten manuscript from (in) the late Qing Dynasty, Volume1, p65

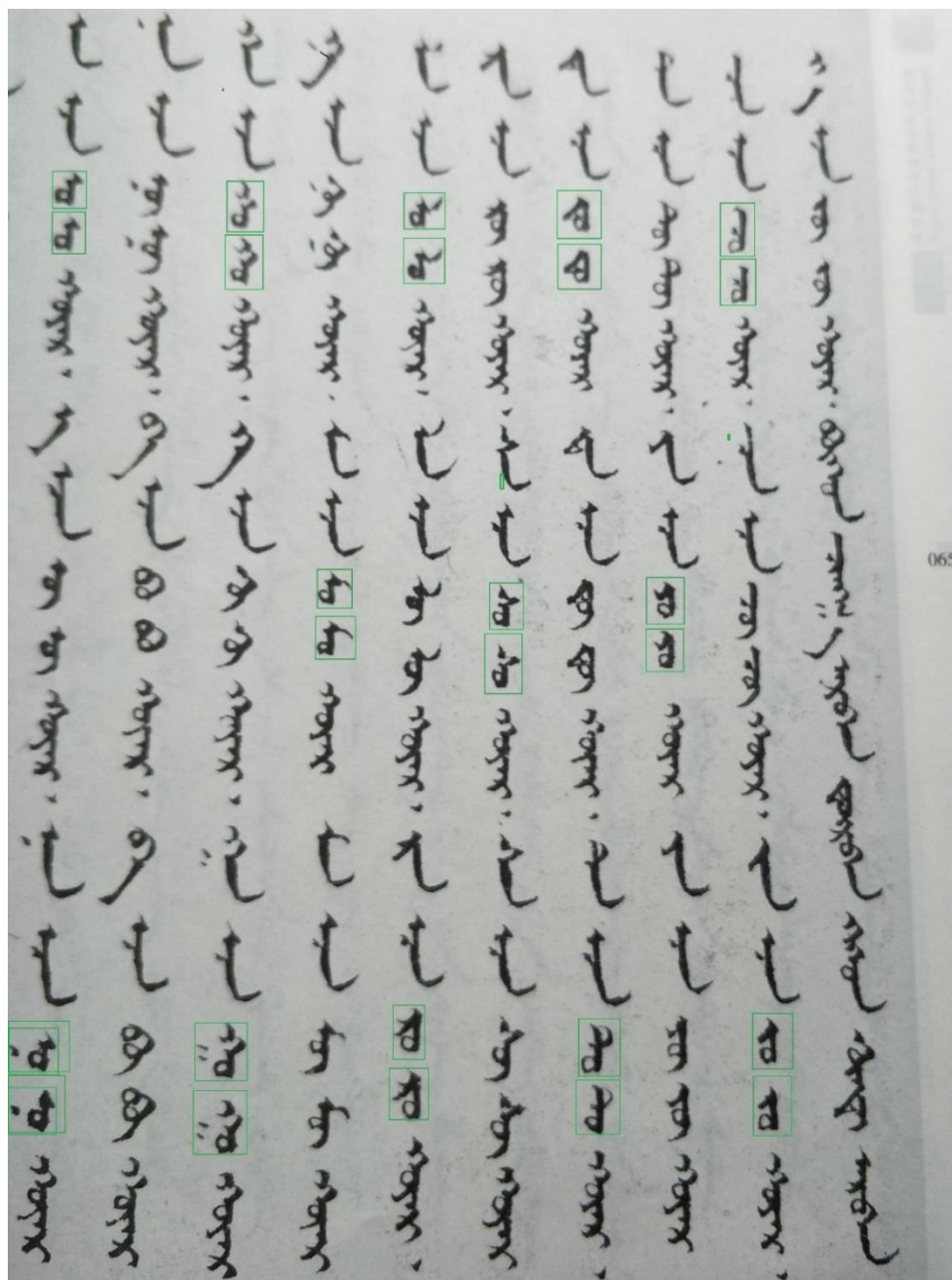


Figure 3: (1982) Prof. Nasanbayar etc. (eds): Modern Mongolian, p146

146					
	す	す	す	す	す
	す	す	す	す	す
(1)	す	す	す	す	す
す	す	す	す	す	す
(1)	す	す	す	す	す
す	す	す	す	す	す

𠂔	1409	𠂔	1410	𠂔	1412	𠂔	1412	𠂔	1413	𠂔	1414	𠂔	1414	𠂔	1414
𠂔	961	𠂔	990	𠂔	1106	𠂔	1212	𠂔	1292	𠂔	1371	𠂔	1404	𠂔	1408
𠂔	958	𠂔	989	𠂔	1096	𠂔	1207	𠂔	1288	𠂔	1366	𠂔	1403	𠂔	1407
𠂔	946	𠂔	985	𠂔	1080	𠂔	1196	𠂔	1281	𠂔	1359	𠂔	1402	𠂔	1406
𠂔	935	𠂔	980	𠂔	1052	𠂔	1180	𠂔	1273	𠂔	1348	𠂔	1399	𠂔	1406
𠂔	898	𠂔	980	𠂔	1051	𠂔	1179	𠂔	1248	𠂔	1328	𠂔	1398	𠂔	1405
𠂔	880	𠂔	979	𠂔	1028	𠂔	1161	𠂔	1237	𠂔	1321	𠂔	1392	𠂔	1405
𠂔	853	𠂔	970	𠂔	992	𠂔(𠂔)	1122	𠂔	1218	𠂔	1295	𠂔	1377	𠂔	1405
𠂔	297	𠂔	403	𠂔	509	𠂔	530	𠂔	717	𠂔	791	𠂔	842	𠂔	852
𠂔	266	𠂔	399	𠂔	501	𠂔	530	𠂔	692	𠂔	789	𠂔	835	𠂔	852
𠂔	222	𠂔	393	𠂔	485	𠂔	529	𠂔	668	𠂔	778	𠂔	829	𠂔	851
𠂔	185	𠂔	385	𠂔	466	𠂔	528	𠂔	638	𠂔	767	𠂔	823	𠂔	849
𠂔	161	𠂔	369	𠂔	457	𠂔	526	𠂔	626	𠂔	763	𠂔	820	𠂔	848
𠂔	97	𠂔	355	𠂔	445	𠂔	525	𠂔	596	𠂔	753	𠂔	812	𠂔	848
𠂔	1	𠂔	332	𠂔	405	𠂔	523	𠂔	532	𠂔	732	𠂔	799	𠂔	843

Figure 5: 1723 Qing Han Dui Yin Zi Shi (Manchu Chinese Phonetic Contrastive List)



Figure 6: (1951) Shagzha: Mongolian Dictionary; (1723) Ogtarguy-yin mani (The shape of mantra for eliminating of letter ambiguity “Commentary to auricle of heart”), Page 11-2

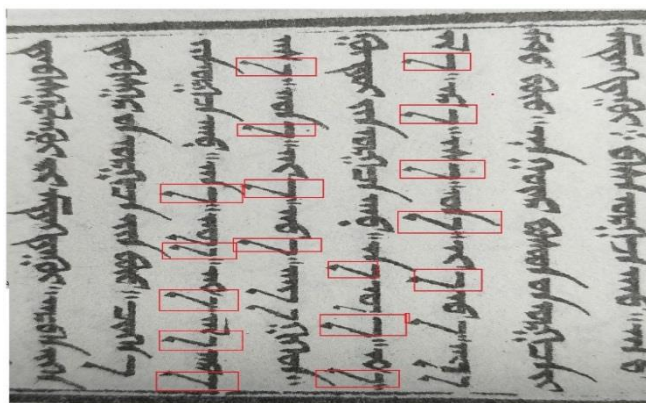
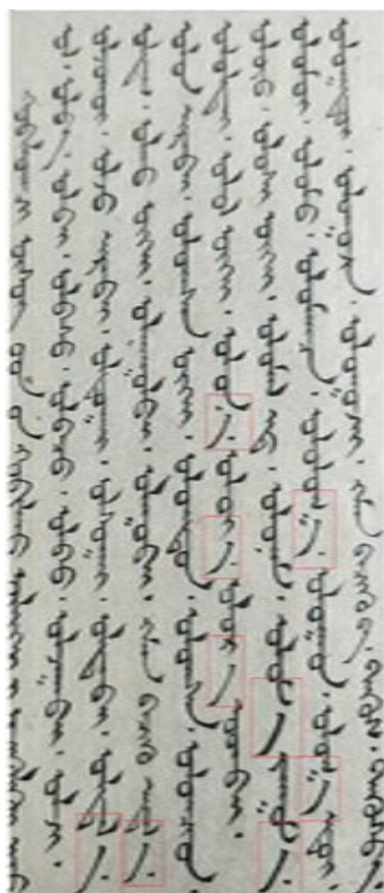


Figure7: (1976) Mongolian Chinese Dictionary, p798

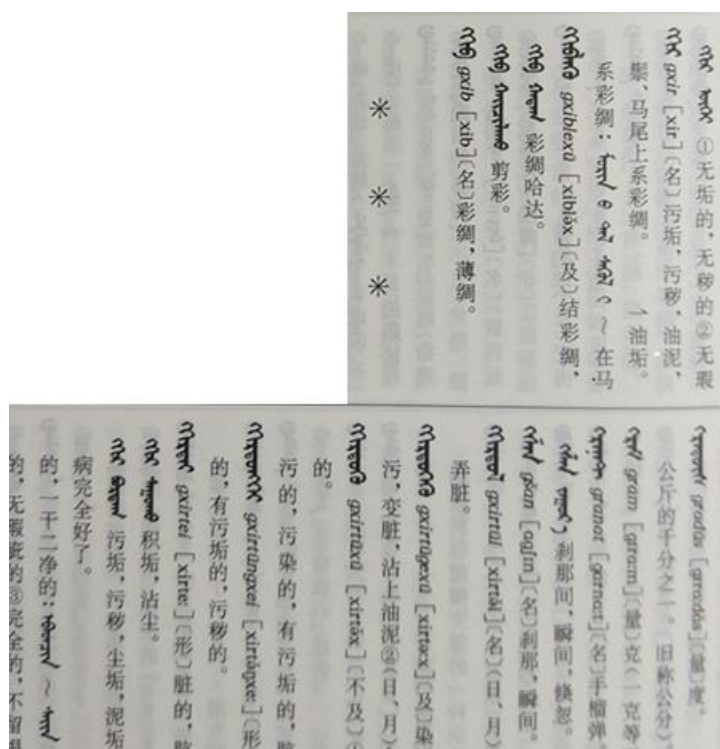


Figure8: (1961) Prof. Lubsangwangdan: Contemporary Mongolian, p99

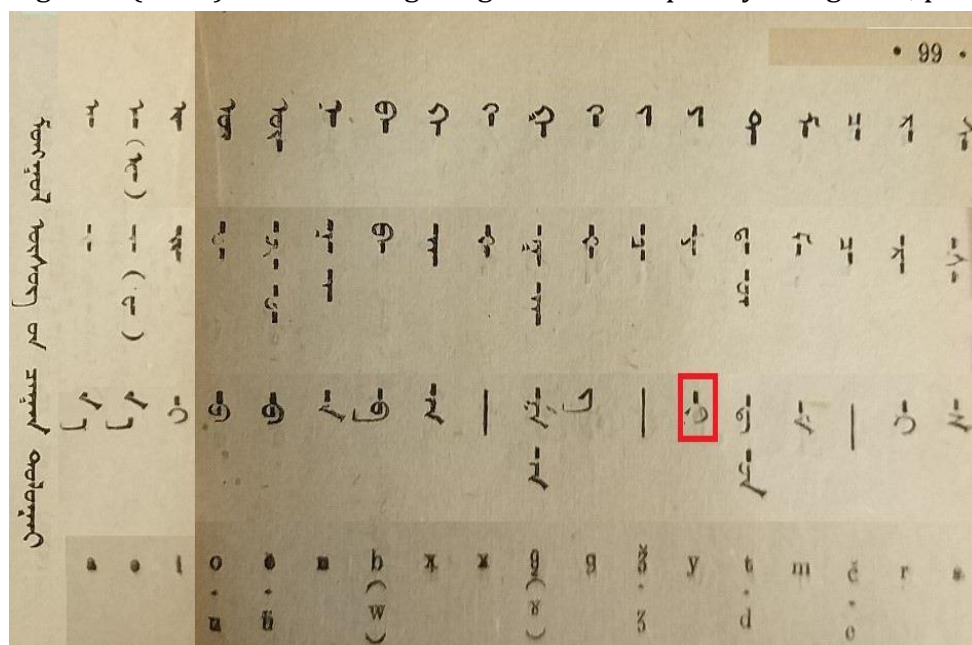


Figure 9: (1964) Prof. Poppe: Grammar of Written Mongolian, p2

III. Script				
Letters				
Number	Transcription	Characters		
		Initial	Medial	Final
19	y	ᠠ	ᠠ	ᠡ

2 Poppe, Mongolian Grammar

Figure 10: (2001) Prof. ŠagdarSüreng: Outline of Mongolian scripts, p43

Монгол бичигийн цагаан толгой							
1-р хавсралт							
No.	монгол үсэг			дуудалгын (tc.) болон үсгийн (tl.) галиг			
	эхин	дунд	адаг	(tc.)	(tl.) эхин	дунд	адаг
19	ᠠ	ᠠᠠ	ᠡ	у	ᠠ у	ᠠ у	к

43

Figure11: Collection of Ancient Literatures on Mongolian Philology,
Handwritten manuscript from (in) the late Qing Dynasty, Volume2, p320-321

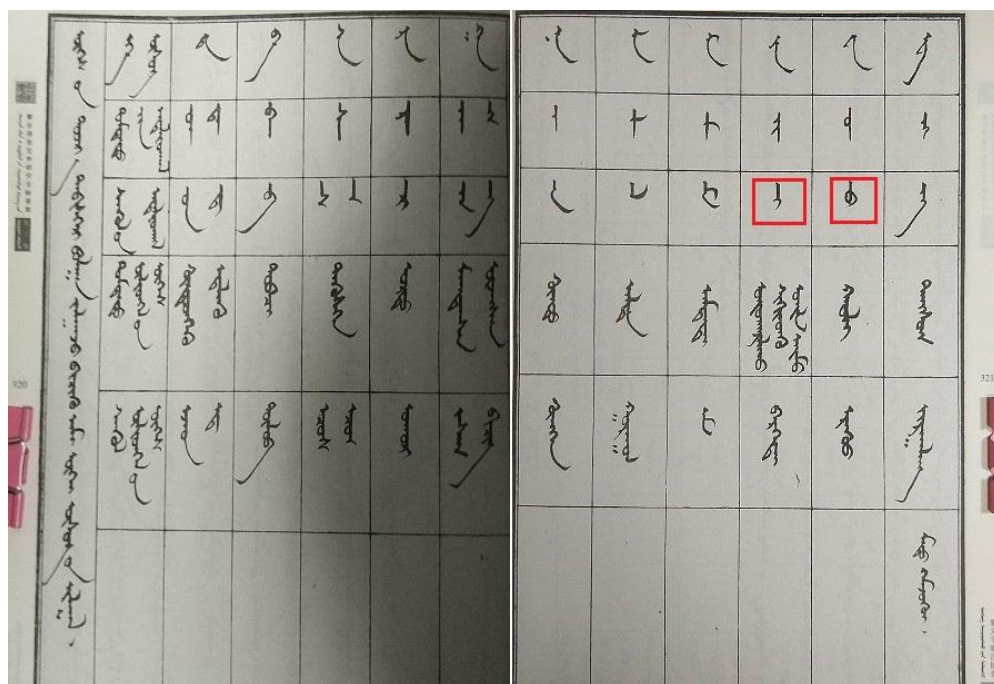


Figure13: (China National Standards) GB/T 26226-2010, p47

名义字符			单个显现字符			认同				字符序列
代码	字符	中、英文名称	序号	图形	中、英文名称或作用	蒙.	托.	锡.	满.	
			0031	ᠵ	蒙字母. ja 词中第一形式 ml. ja first medial form	ja		ja	ᠵᠠ ᠵᠠ	
			000B	ᠶ	*蒙字母. ja 词中第二形式 ml. ja second medial form	ja			ᠵᠠ ᠶᠠ ᠵᠠ	
			0032	ᠶ	蒙字母. ja 词末形式 ml. ja final form	ja			ᠵᠠ	
1836	ᠠ	蒙古字母 YA MONGOLIAN LETTER	—	ᠠ	*蒙字母. ya 词首第一形式 ml. ya first initial form	ya	ya	ya	ᠠ ᠠ	
1835			—	ᠠ	*蒙字母. ya 词首第二形式 ml. ya second initial form	ya			ᠠ ᠠ ᠠ	
1836			—	ᠠ	*蒙字母. ya 词中第一形式 ml. ya first medial form	ya	ya	ya	ᠠ ᠠ ᠠ	
1835			—	ᠠ	*蒙字母. ya 词中第二形式 ml. ya second medial form	ya			ᠠ ᠠ ᠠ	
			000B	ᠶ	*蒙字母. ya 词中第三形式 ml. ya third medial form	ya			ᠠ ᠠ ᠠ	
			000B	ᠶ	*蒙字母. ya 词末形式 ml. ya final form				ᠠ	
1837	ᠷ	蒙古字母 RA MONGOLIAN LETTER RA	—	ᠷ	*蒙字母. ra 词首形式 ml. ra initial form	ra	ra	ra	ᠷ ᠷ	
1837			—	ᠷ	*蒙字母. ra 词中形式 ml. ra medial form	ra	ra	ra	ᠷ ᠷ ᠷ	
			0033	ᠷ	蒙字母. ra 词末形式 ml. ra final form	ra	ra	ra	ᠷ	

47

GB/T 26226-20

GB/T 26226—2010

پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	1	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	1	1	2
	2	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	2	2	2
	3	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	3	3	2
پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	4	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	4	4	2
	5	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	5	5	2
	6	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	6	6	2
پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	7	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	7	7	2
	8	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	8	8	2
	9	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	9	9	2
پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	10	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	10	10	2
	11	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	11	11	2
	12	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	12	12	2
پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	13	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	13	13	2
	14	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	14	14	2
	15	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	15	15	2
پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	16	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	16	16	2
	17	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	17	17	2
	18	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	18	18	2
پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	19	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	19	19	2
	20	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	20	20	2
	21	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	21	21	2
پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	22	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	22	22	2
	23	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	23	23	2
	24	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	24	24	2
پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	25	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	25	25	2
	26	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	26	26	2
	27	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	27	27	2
پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	28	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	28	28	2
	29	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	29	29	2
	30	پیشگی واپس لینے کے لئے رجسٹرڈ	30	30	2

名义字符			单个显现字符			字符序列
代码	字符	中、英文名称	序号	图形	中、英文名称或作用	
1838	ᠠ	蒙古文字母 WA MONGOLIAN LETTER WA	—	ᠠ	*wa 词首形式 wa initial form	ᠠ ᠠ
1838			---	ᠠ	*wa 词中第一形式 wa first medial form	ᠠᠠ ᠠ ᠠ
			000C	ᠠ	*wa 词中第二形式 wa second medial form	ᠠᠠ ᠠ ᠠᠠ ᠠ
			0013	ᠠ	*wa 词末第一形式 wa first final form	ᠠᠠ ᠠ
			000E	ᠠ	*wa 词末第二形式 ml.wa second final form	ᠠᠠ ᠠ ᠠᠠ

Figure 16: (1987) Prof. Norjin: Principle of Mongolian Orthography, p180

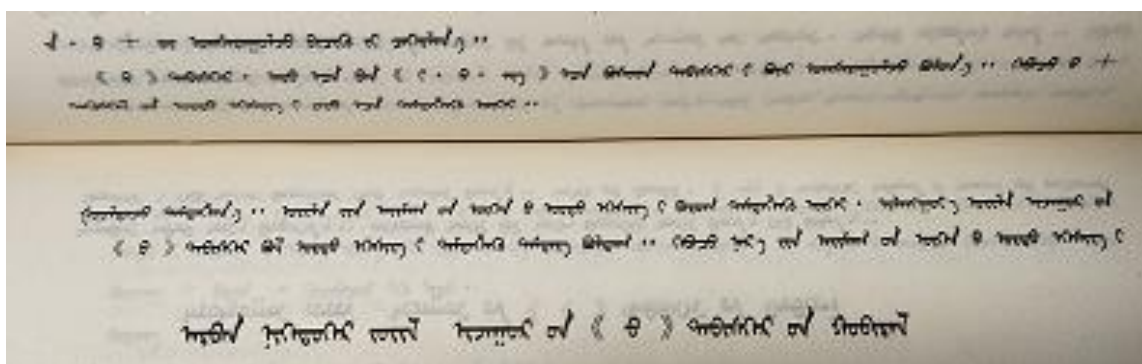
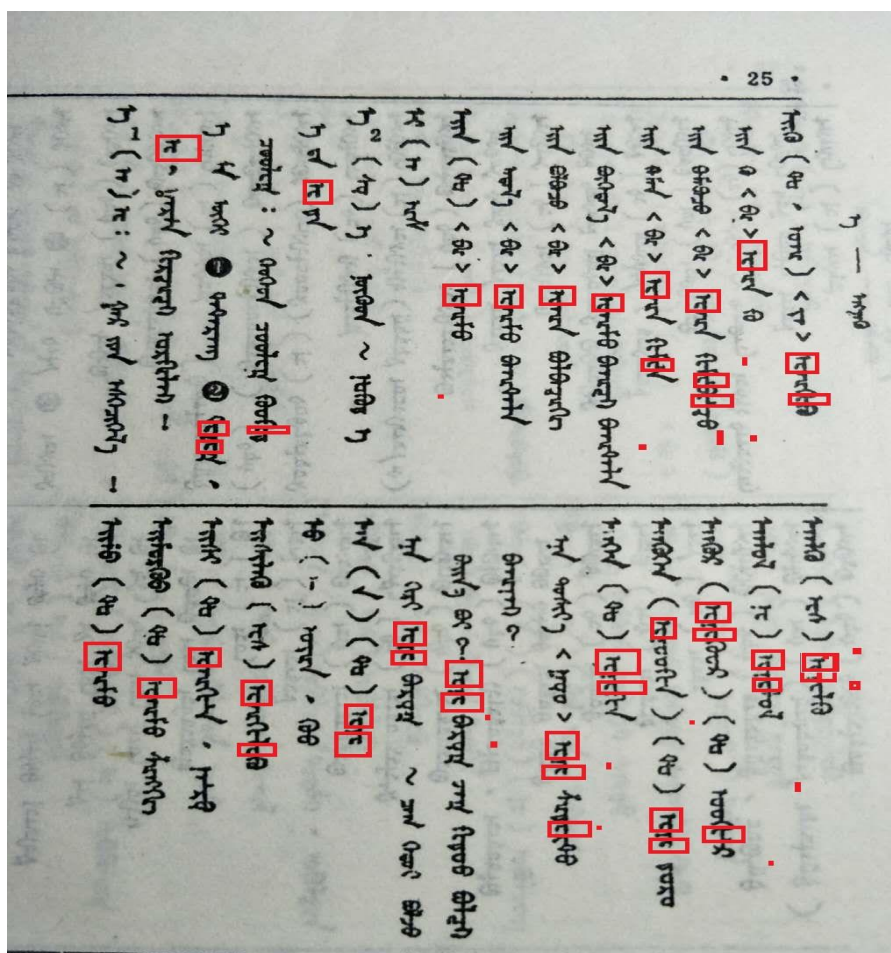


Figure17: (1979) A Contrastive Dictionary of Traditional and Todo Mongolian,p25



Тод бичигийн цагаан толгой				
No.	Т о д ү с э г			галиг (tc.)
	Эхин	дунд	адаг	
17	1	1	2	у

126

· 12 · 满语杂识

(三)

之	了	ス	オ	ホ	フ
(a)	(o)	(i)	(o)	(u)	(u)
之	了	方	オ	ホ	フ
(a)	(o)	(mi)	(mo)	(mu)	(nu)

独立形

(二)

之	了	ス	オ	ホ	フ
(a)	(e)	(i)	(o)	(u)	(u)
之	了	ハ	ホ	ホ	フ
(a)	(e)	(ii)	(io)	(iu)	(nu)

独立形

(一)

了	ホ	フ
(e)	(u)	(u)
了	ホ	フ
(e)	(u)	(m)

独立形

(四)

了	ホ	フ
(e)	(u)	(u)
了	ホ	フ
(ie)	(du)	(u)

独立形

卷二第統韻文同			
𠂔	ㄣ	雜	ㄣ
𠂔	ㄣ	祖	ㄣ
𠂔	ㄣ	達	ㄣ
𠂔	ㄣ	關	ㄣ
𠂔	ㄣ	琺	ㄣ

Figure21: (1750) Tong Wen Yun Tong(Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume2 p7

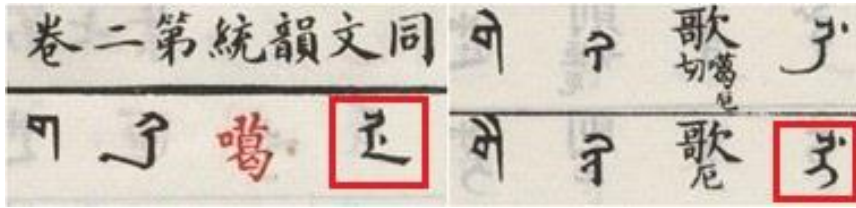


Figure22: (1750) Tong Wen Yun Tong(Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume3 p5,p7; (1795) Wu Ti Qing Wen Jian (Dictionary of Five Languages)p3487

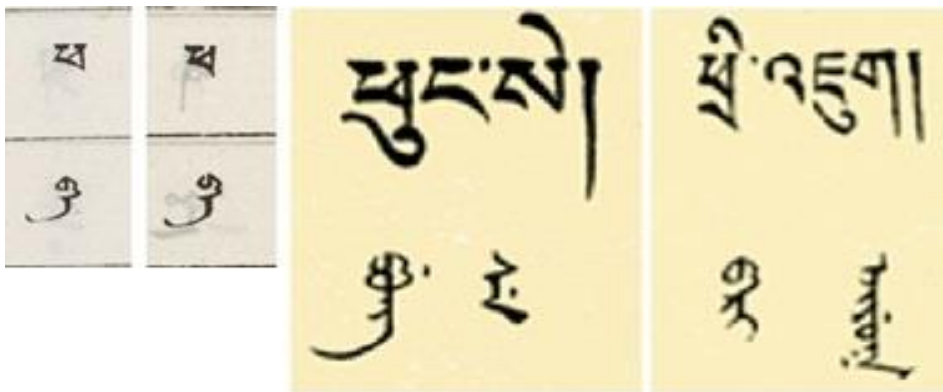


Figure23: (1750) Tong Wen Yun Tong(Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume2, p7

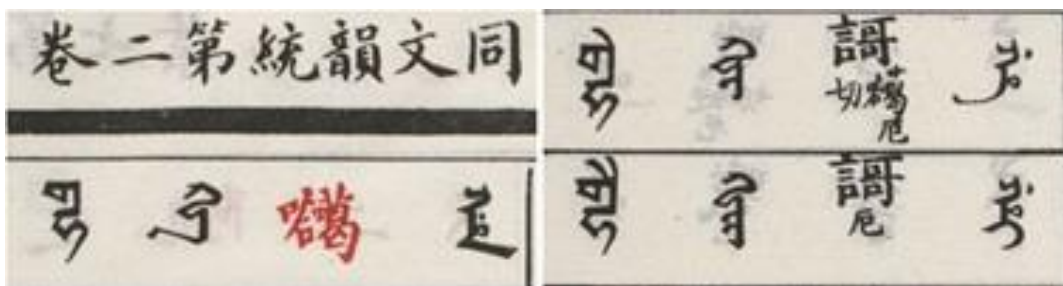


Figure24:(1750) Da Zang Quan Zhou (Great Tibetan Mantra),Volume2,p7

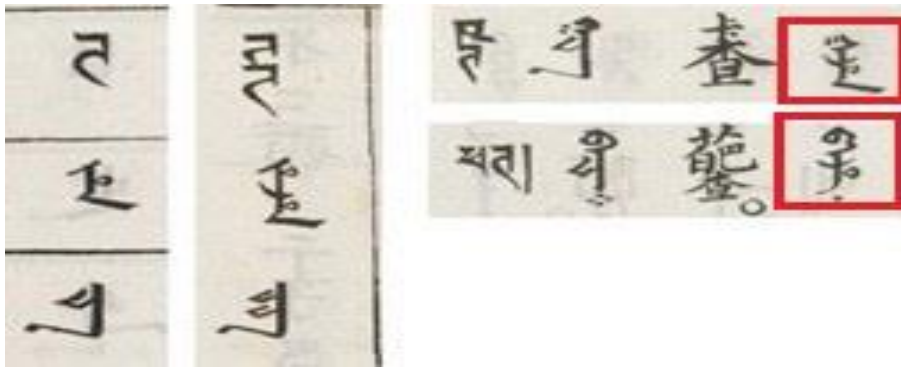


Figure25: (1750) Tong Wen Yun Tong(Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume2 p9

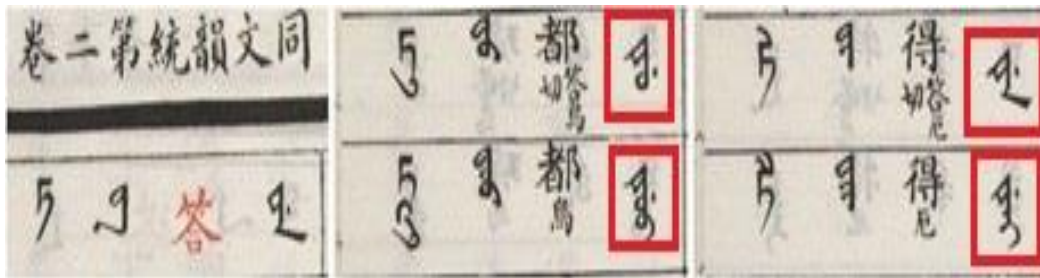
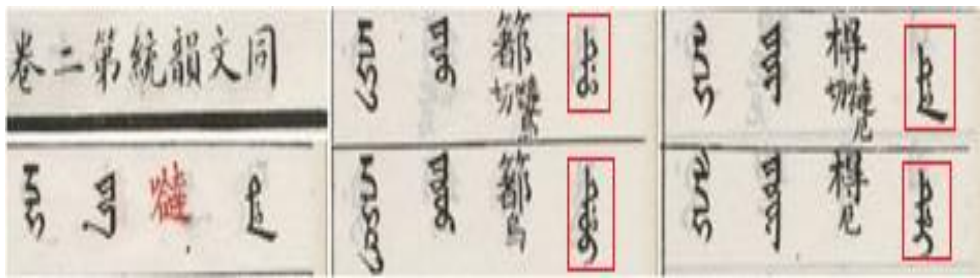


Figure26: (1750) Tong Wen Yun Tong(Transliteration Method of Tibetan and Sanskrit Letters), Volume2 p10








	
(P3887)	(P3685)

第五十葉				
𠂔 𠂔 𠂔	𠂔 𠂔 𠂔	𠂔 𠂔 𠂔	𠂔 𠂔 𠂔	𠂔 𠂔 𠂔
髮	𦘒	𦘒	𦘒	欣
切 𦘒 幹	切 雜 幹	切 𦘒 幹	切 𦘒 幹	切 𦘒 幹

Figure29: The character-ridge length of the positional forms of letter 1834 (and the other similar letters) differs from one another, and it has been clearly shown in hand-written ancient materials and block-printing, letterpress-printing, lithographic printing as well as electronographic-printing materials.

Figure 29-1: Specifications

	initial	medial	final
1834			
1871			

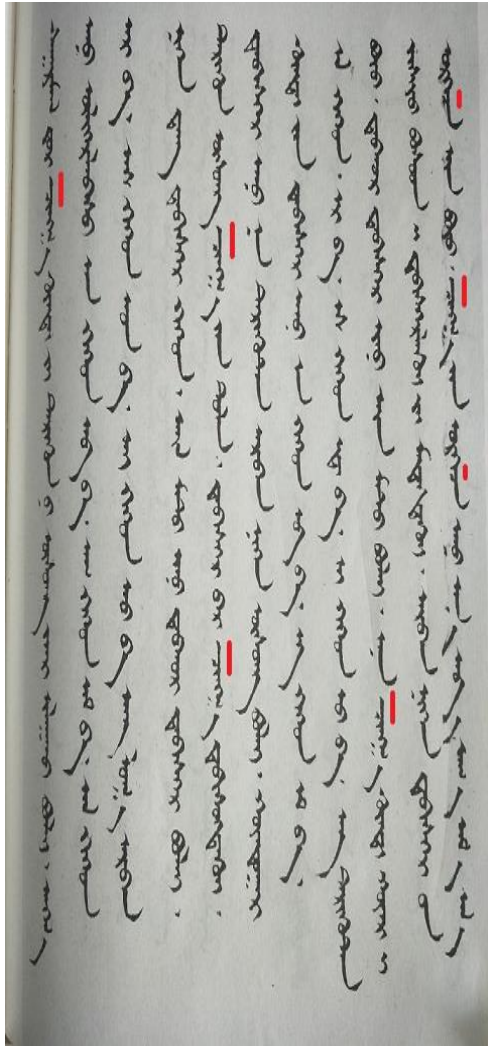


Figure 29-2: Examples from Hand-written materials: Collection of Ancient Literatures on Mongolian Philology, Handwritten manuscript from (in) the late Qing Dynasty, Volume 1, p89

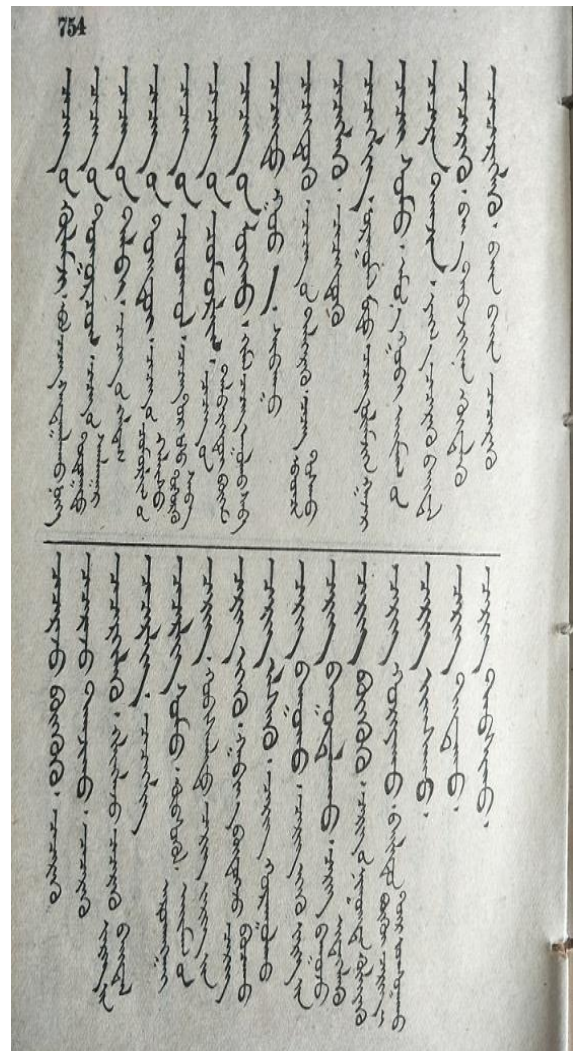
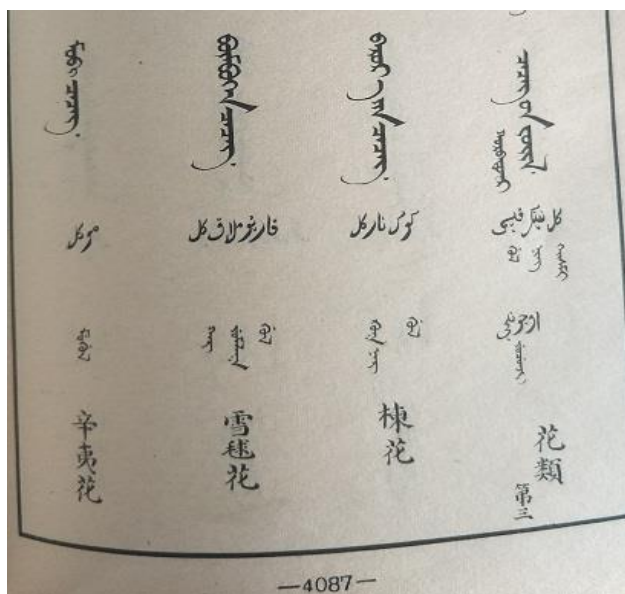
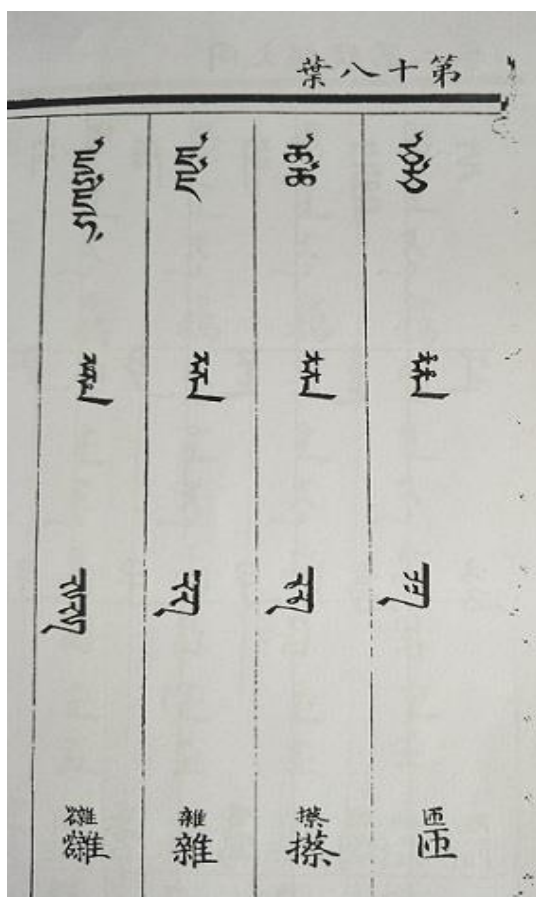


Figure 29-3: Example from block-printing materials: Figure27: (1795) Wu Ti Qing Wen Jian (Dictionary of Five Languages),p4087



(1750) Tong Wen Yun Tong (Transliteration Method of Tibet and Sanskrit Letters), Volume2, p18



цэц ярих, сэцлэх ч гэдэг; *Цэцгийн* *сэц* өрлөгтэй өнчин зүүгийн цэцлэсэн шаштар”.

ЦЭЦЭГ [čecэг] 1. ногоон цоморлигоос дэлгэрэнгарсайхэлтэс, дэлбээс бүтэх үржлийн эрхтэн, бас ийм эрхтэн бүхий ургамал; *цэцэг тарих*; *цэцэг түүх*; *цэцэг ургуулах*; *ваартай цэцэг*; *цэцгийн баглаа*; **цэцэг дэлгэрэх** (цэцгийн тоорцог дэлбэрэн цэцэглэх); **цэцэг хумбих** (цэцэг цоморлигоо хумих); **цэцгийн баглаа** (цэцгийг тодорхой тоогоор сонгон авч, хүнд барих зэрэгт хэрэглэхээр бөөгнөрүүлсэн нь; *амьд цэцгийн баглаа барив*); **цэцгийн дүгтүй** (цэцгийн цоморлигийн хальс); **цэцгийн дэлбэ(э)** (цэцгийн хэлтэс); **цэцгийн сав** (цэцгийн тарьж ургуулсан сав); **цэцгийн тоорцог** (цэцгийн дотоод саглагар хэсэг); **цэцгийн хүйс** (а. цэцгийн төв дундах дүгтрэг хэсэг; б. цэцгийн нэг бүхэл хэсэг); **цэцгийн хүлэмж** (цэцэг ургамлыг тарьж ургуулахын тулд бэлтгэсэн дулаан байр); **цэцгийн хүрээ** (цэцгийн хүрээлэн); **цэцгийн хүрээлэн** (цэцгийг тарьж ургуулсан газар); **цэцгийн хэлтэс** (цэцгийн тойрсон салаанууд); **цэцгийн цоморлиг** (цэцгийн дэлбэрч дэлгэрээгүй бөөм); **хөзрийн цэцэг** (хөзрийн цэцэг хэлбэртэй дүрс); 2. хүн малын нүүр, чих хоолой зэрэгт ургасан бяцхан зүйл; *чихний цэцэг*; 3. эр тахианы толгой дээрх мах мэт улаан юм; *тахианы цэцэг*.

ЦЭЦЭГ [čecэг] 1. их зэрэг сувилах өвчин, цагаан бурхан, бодоо ч гэдэг; 2. бог малд тохиолдох нэгэн зүйл өвчин.

ЦЭЦЭГЛҮҮЛ/ЭХ [čecэглүүл/эх] цэцэглэхийн үйлдүүлэх хэв.

ЦЭЦЭГТЭХ I [čecэгteй] цэцэг бүхий, цэцэгт; *цэцэгтэй уул*; *цэцэгтэй мод*.

ЦЭЦЭГТЭ/Х [čecэгtү-/х] ургамлын цэцэг цэцэглэх.

ЦЭЦЭГТЭ/Х II [čecэгtү-/х] хүн малд цэцэг өвчин тохиолдох.

ЦЭЦЭН [seceн] 1. ухаан сэргэлэн, үг утга оновчтой сайн, мэргэн, сэцэн ч гэнэ; **цэцэн мэргэн**, **цэцэн цэлмэг**, **цэцэн цэлмэн хорш**; *цэцэн хүн*; **цэцэн үг** (олж хэлсэн оновчтой мэргэн үг; *цэцэн үг цээжсэнд*, *цэцэг навч ууланд хууч*); 2. оноц тусгал сайтай; *цэцэн буу*.

ЦЭЦЭРЛЭГ I [čecэгlг] цэцэглиг; 2. ургамлын хүрээлэн; *цэцэрлэгт хүрээлэн*; *жисмсий цэцэрлэг*; *хотмын цэцэрлэг*; *төв цэцэрлэг*.

ЦЭЦЭРЛЭГ II [čecэрlг] цургуулийн өмнөх насны хүүхэд багачуудыг хүмүүжүүлэх газар; *цэцэрлэгт явах*; *цэцэрлэгийн хүмүүжүүлэгч*; *цэцэрлэгийн эрхлэгч*; *хүүхдийн цэцэрлэг*.

ЦЭЦЭРЛЭГЖИ/Х [čecэрlгi-/х] цэцэрлэгтэй болох.

ЦЭЦЭРЛЭГЖҮҮЛЭГЧ [čecэрlгiгүлүгči] цэцэрлэгжүүлэх ажлыг эрхлэгч.

ЦЭЦЭРЛЭГЖҮҮЛ/ЭХ [čecэрlгiгүл-/эх] цэцэрлэгжихийн үйлдүүлэх хэв.

	čeče
	čečen
	čečeg
	čečegey
	čečegenexü
	čečeglexü
	čečeglel
	čečeglelte
	čečeglig
	čečegtü

Figure30: (China National Standards) GB/T 26226-2010, p62

表 B.1 (续)										
名义字符			单个显现字符			认同				字符序列
代码	字符	中、英文名称	序号	图形	中、英文名称或作用	蒙	托	锡	满	
1869	ᠳᠠ	蒙字母. 锡. DA MLS. DA	—	ᠳ	*蒙字母. 锡. da 词首第一形式 mls. da first initial form			da	da	ᠳ
			0071	ᠳᠠ	蒙字母. 锡. da 词首第二形式 mls. da second initial form			da	da	ᠳᠠ
			0072	ᠳᠠᠳ	蒙字母. 锡. da 词中第一形式 mls. da first medial form			da	da	ᠳᠠᠳ
			0073	ᠳᠠᠳᠠ	蒙字母. 锡. da 词中第二形式 mls. da second medial form			da	da	ᠳᠠᠳᠠ

105	ᠳ	MLS. DA.		ᠳ	mls. da first initial form			da	da	ᠳ	INF	
			1	ᠳᠠ	mls. da second initial form			da	da	ᠳᠠ	INF	114
			2	ᠳᠠᠳ	mls. da first medial form			da	da	ᠳᠠᠳ	INF	115
			3	ᠳᠠᠳᠠ	mls. da second medial form			da	da	ᠳᠠᠳᠠ	INF	116

(the end)